

Beschaffungsvorhaben: Übersetzungs-/Dolmetscherleistungen englischer Projektpublikationen in die Sprachen Slowakisch, Deutsch, Tschechisch und Polnisch

Aktenzeichen	020005/25	
Art der Leistung	Dienstleistung (ja)	Lieferleistung (nein)
veröffentlicht am	20.10.2025	
Ablauf der Bekanntmachung (Teilnahmefrist für Interessenbekundung)	03.11.2025, 23:59 (MEZ)	
geschätzter Auftragswert	10.000,00 Euro netto (Wert ohne MwSt.)	
Erfüllungsort (Liefer-/Leistungsort)	Dresden	
Beschreibung der Beschaffung	Übersetzungs-/Dolmetscherleistung von englischen Projektpublikationen für das INTERREG Projekt ReBioClim in die Sprachen Slowakisch, Deutsch, Tschechisch und Polnisch Geplante Publikationen - Steckbriefe der 4 Pilotregionen/-gewässer und ihre Renaturierungsziele (Dresden (DE), Jablonec nad Nisou (CZ), Poznań (PL) und Senica (SK)) ⇒ 4-5 Seiten/Region - 4 Strategie- und Aktionspläne ⇒ 5 Seiten - Policy Letters (zum Überzeugen von Entscheidungsträger:innen auf nationaler und EU-Ebene) ⇒ 1-2 Seiten/Region - Best-Practices Guide (Vorstellung und Beschreibung der im Projekt erarbeiteten naturbasierten Lösungen zur Renaturierung von urbanen Bächen) ⇒ 70-100 Seiten - Handbuch (Darstellung der im Projekt erarbeiteten Methoden zur partizipativen urbanen Gewässerrenaturierung) ⇒ 70-100 Seiten Hinweis: einzukalkulieren sind außerdem: eine (digitale) Anlaufberatung (ca. 1h) zur Klärung weiterer wichtiger Details (insbesondere zum 1. Auftrag); 2 Korrekturrunden pro Publikation	

	- Angebot mit Angabe der Kosten für die Übersetzung: *1 Normseite (1500 Zeichen) Übersetzungsleistung netto *1 Normzeile (55 Zeichen) Übersetzungsleistung netto * 1 Abbildung Übersetzungsleistung netto * 1 Tabelle Übersetzungsleistung netto * 1 Wort Übersetzungsleistung Rechte INTEREG Central Europe erhält das exklusive Recht, die Publikationen zu nutzen, in jeder beliebigen Form und Menge zu vervielfältigen, digital oder analog zu verbreiten, sie öffentlich zugänglich zu machen und zu unterlizenzieren.
Angaben zu Optionen	keine
Leistungszeitraum, Termine und Fristen	Leistungszeitraum 11/2025 bis 30.10.2026 Zeitplan Mitte/Ende KW 46 (digitale) Anlaufberatung, bis 30.11.2025 Übersetzung der 4 Steckbriefe und Renaturierungsziele von Englisch in die jeweilige Landessprache, bis 15.04.2026 Fertigstellung Übersetzung Policy Letter, bis 15.04.2026 Fertigstellung Übersetzung Strategie- und Aktionspläne, bis 15.10.2026 Fertigstellung Übersetzung Handbook, bis 15.10.2026 Fertigstellung Übersetzung Best-Practice Guide
Qualitätsanforderungen	Herausragende Fremdsprachenkenntnisse, Beherrschung der Muttersprache, Fachwissen im Bereich Ökologie, interkulturelle Kompetenz, hohes Maß an Genauigkeit und Sorgfalt
technische Standards	Einarbeitung des INTERREG Designs und der Projektgrafiken (schon vorhanden)
Sprache, in der (denen) Interessenbekundungen und Angebote eingereicht werden	Deutsch
<i>Die Interessenbekundung kann formlos in Textform unter Angabe des obengenannten Aktenzeichens bis zur angegebenen Teilnahmefrist per E-Mail oder Fax gerichtet werden an:</i> <i>Technische Universität Dresden</i> <i>Dezernat Finanzen und Beschaffung</i> <i>Sachgebiet Zentrale Beschaffung und Anlagenbuchhaltung</i> <i>01069 Dresden</i>	

Wir bitten Sie bzgl. der Kontaktaufnahme zu Ihrem Unternehmen

- den vollständigen Namen des Unternehmens, Anschrift und Name/ Vorname des Ansprechpartners

- Angaben zur Kontaktaufnahme (E-Mail-Adresse zur Adressierung von Preisanfragen und Aufträgen)

mit Ihrer Interessenbekundung bereitzustellen.

Bearbeiter(in) des Beschaffungsvorgangs: Frau Maria Gebauer

Aktenzeichen: 020005/25

E-Mail-Adresse: beschaffung@tu-dresden.de